

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



1ST SUNDAY AFTER CHRISTMAS + 1^º DOMINGO DESPUÉS DE LA NAVIDAD
December 26, 2021 + 26 de Diciembre 2021 + 10:00 a.m.

ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone: 669-900-9128 + Meeting Id: 718 454 4317 #

PRELUDE + PRELUDIO

“Gesú Bambino”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Pietro A. Yon

OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA

“Prayer for Peace during COVID 19”²

Rev. Frank Wulf
Megan Sheehan, Campus Minister/Ministra del Campus
Marquette University

Pastor:

Loving God, as the coronavirus continues to affect our world, we continue to pray.

Pastor:

Dios amoroso, a medida que el coronavirus sigue afectando a nuestro mundo, seguimos orando.

All:

We invite you into our hearts, Lord— hearts that have so many concerns right now.

Todos:

Te invitamos en nuestros corazones, Señor—corazones que tienen tantas preocupaciones en este momento.

Amidst our fear, disappointment, confusion, uncertainty, grief, anger, frustration and more, we invite you in. We know you are bigger than our problems.

En medio de nuestro miedo, decepción, confusión, incertidumbre, dolor, ira, frustración y más, te invitamos a entrar. Sabemos que eres más grande que nuestros problemas.

May we be given peace and understanding in relation to renewed cancellations and social distancing rules.

Que se nos den paz y comprensión en relación con las renovadas cancelaciones y reglas de distanciamiento social.

May we act with humility not just to preserve our own safety and health, but to look beyond ourselves and think of how our actions affect others.

Que actuemos con humildad no solo para preservar nuestra propia seguridad y salud, sino para mirar más allá de nosotros mismos y pensar en cómo nuestras acciones afectan a los demás.

May we be alert to the ways we can help those around us.

Que estemos atentos a las formas en que podemos ayudar a quienes nos rodean.

Give us grace to step forward without hesitation to be your faithful children

Danos gracia para ofrecernos sin vacilación para ser tus hijos fieles

working for and alongside others for your greater glory.

Come to our aid, so that we may draw ever closer to you.

Open our ears to hear your voice, so that we may listen and be prudent in these troubled times.

Amen.

trabajando para y junto a otros para tu mayor gloria.

Ven en nuestra ayuda, para que podamos acercarnos cada vez más a ti.

Abre nuestros oídos para escuchar tu voz, para que podamos escuchar y ser prudentes en estos tiempos difíciles.

Amén.

WELCOME AND PASSING THE PEACE BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this first Sunday after Christmas.

We are all here at God's invitation to worship together and to grow in love for each other. So, whoever we are and whatever our reasons for being here, we are welcome.

I hope and pray that all of us who are here will know the life-transforming grace of God during this time of online worship and fellowship.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

Líder Laica:

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este primer domingo después de la Navidad.

Todos nosotros estamos aquí por invitación de Dios para adorar juntos y crecer en amor el uno por el otro. Así que, quienquiera que seamos y cualquiera que sean nuestras razones para estar aquí, somos bienvenidos.

Espero y oro para que nosotros que estamos aquí conozcamos la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo en línea.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos de nosotros que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

HYMN OF PRAISE

“Angels from the Realms of Glory” + “Ángeles celestiales”³

United Methodist Hymnal 220

Words/Letra: James Montgomery

Traducción al español de anónimo; Music/Música: Henry T. Smart

Verse 1:

Angels from the realms of glory,
wing your flight o'er all the earth;
ye who sang creation's story
now proclaim Messiah's birth:

Verso 1:

Ángeles celestiales,
vuelen a la tierra hoy.
Cantadores de creación,
canten hoy del Salvador.

Refrain:

Come and worship, come and worship,
worship Christ, the newborn king.

Estribillo:

Vengan para adorarlo,
al Cristo, al niño Rey.

Verse 4:

Saints, before the altar bending,
watching long in hope and fear;
suddenly the Lord, descending,
in his temple shall appear:
(Refrain)

Verso 4:

Santos que están buscando
al Mesías, Salvador,
miren, el Señor descende,
en su templo ¡véanlo!
(Estrillo)

THE CHRIST CANDLE + LA VELA DE CRISTO

Children's Message + Mensaje para los Niños:

"The Nativity," a clip from *The Star*⁴
"O Holy Night"⁵

Directed by/Dirigida por: Timothy Reckart
Words/Letra + Music/Música: Adolphe Adams

The Christ Candle is Lit + La Vela de Cristo se Enciende

"Advent Candle Lighting Liturgy"/"Liturgia de Iluminación de Velas de Adviento"⁶

The children/Los niños
English words: Derek Weber
Traducción al español de anónimo

Reader 1:

Christmas is a time to remember. A time when home broke in on us. A time when we were not forgotten or alone or abandoned. Christmas is the time when here and there became one, when past and future combined in a breathless present. It is a time when we are home, in ourselves, in this family, in the God who loved us enough to walk beside us.

Lector 1:

La Navidad es un momento para recordar. Un momento cuando hogar nos interrumpió. Un momento en que nosotros no fuimos olvidados o solos o abandonados. La Navidad es el momento en que el aquí y el allí se hicieron uno, cuando el pasado y el futuro se combinaron en un presente sin aliento. Es un momento cuando estamos en casa, en nosotros mismos, en esta familia, en el Dios que nos amaba lo suficiente para caminar a nuestro lado.

Reader 2:

We gather at Christmas to proclaim the light. We shrug off despair and embrace hope. We set aside conflict and choose peace. We push away despair by claiming joy. We overcome hate by rising into love. Because at Christmas we know, even in the shadows of our doubts, we know that we are loved. That's what it means to be home.

Lector 2:

Nos reunimos en la Navidad para proclamar la luz. No hacemos caso de desesperación y abrazamos esperanza. Ponemos a un lado conflicto y elegimos paz. Apartamos desesperación reclamando gozo. Vencemos odio creciendo en amor. Porque en la Navidad sabemos, incluso en las tinieblas de nuestras dudas, sabemos que somos amados. Eso es lo que significa estar en casa.

Reader 1:

We light these candles, hoping to become the light, hoping to radiate light by how we live. We light these candles to create a space called home in this place, in our place, in inner places.

Lector 1:

Encendemos estas velas, con la esperanza de convertirnos en la luz, con la esperanza de irradiar luz por la forma en que vivimos. Encendemos estas velas para crear un espacio que se llama hogar en este lugar, en nuestro lugar, en lugares interiores.

Reader 2:

We light these candles to declare that unto us a Savior is born, who is Christ the Lord. Welcomed home by angels singing and shepherds kneeling. Welcomed home by those like us who have worshiped for thousands of

Lector 2:

Encendemos estas velas para declarar que nos ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor. Recibido en casa por ángeles cantando y pastores arrodillados. Recibido en casa por aquellos como nosotros que han adorado

years. Welcomed home again right here, right now, in us.

All:

It's time to be home.

Our Advent Song + Nuestra Canción de Adviento

“Light the Advent Candle” + “Enciende la vela de Adviento”⁷

Verse 5:

**Light the Christmas candles, now;
Sing of donkey, sheep, and cow;
birthday candles for the King,
let the alleluias ring.**

Refrain:

**Candle, candle burning bright,
shining in the cold winter night;
candle, candle burning bright,
fill our hearts with Christmas light.**

durante miles de años. Recibido en casa de nuevo aquí, ahora, en nosotros.

Todos:

Es hora de estar en casa.

The Faith We Sing 2010

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker

Traducción al español de anónimo

Verso 5:

**Enciende las velas navideñas, ahora:
Canta de burro, oveja, y vaca;
velas de cumpleaños para el Rey,
que suenen las aleluyas.**

Estrillo:

**Vela, vela ardiendo brillante,
brillando en la fría noche de invierno;
vela, vela ardiendo brillante,
llena nuestros corazones de luz navideña.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia.
Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.

Si te unas a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la confianza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó – cada uno de nosotros en el idioma de nuestro corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín náting ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation,

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros

but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por todo los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“Hark the Herald Angels Sing” + “Se oye un son en alta esfera”⁸

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Charles Wesley; Traducción al español de Federico Fliedner

Music/Música: Felix Mendelssohn-Barhtoldy

Verse 1:

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new-born King;
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!”

Joyful, all ye nations, rise,
join the triumph of the skies;
with th’angelic host proclaim,
“Christ is born in Bethlehem!”

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new born King!”

Verse 2:

Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of a virgin’s womb.

Veiled in flesh the Godhead see;
hail th’ incarnate Deity,
pleased with us in flesh to dwell,
Jesus, our Emmanuel.

Hark! the herald angels sing,
‘Glory to the new-born King!’

Verse 3:

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings.

Verso 1:

Se_oye_un son en alta esfera:
«¡En los cielos gloria_a Dios!
¡Al mortal paz en la tierra!»
canta la celeste voz.

Con los cielos alabemos,
al eterno Rey cantemos,
a Jesús, que_es nuestro bien,
con el coro de Belén.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria_a Dios!»

Verso 2:

El Señor de los señores,
el Ungido celestial,
a salvar los pecadores
vino_al mundo terrenal.

Gloria_al Verbo encarnado,
en humanidad velado;
gloria al Santo de_Israel,
cuyo nombre_es Emanuel.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria_a Dios!»

Verso 3:

Príncipe de paz eterna,
Gloria_a ti, Señor Jesús;
entregando_el alma tierna,
tú nos traes vida_y luz.

Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the new born King!”

Has tu majestad dejado,
y buscarnos te_has dignado;
para darnos el vivir,
a la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos gloria a Dios!»

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The song of Mary + La canción de María

Eunice Avalos + Emanuel Avalos

Luke 2:41-52⁹/Lucas 2:41-52¹⁰

Listen for the Word of God in the book of Luke, chapter 2 verses 41 to 52.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas, capítulo 2, versículos 41 a 52.

⁴¹Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. ⁴²And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. ⁴³When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. ⁴⁴Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. ⁴⁵When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. ⁴⁶After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. ⁴⁷And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. ⁴⁸When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety.” ⁴⁹He said to them, “Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?” ⁵⁰But they did not understand what he said to them. ⁵¹Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

⁴¹Iban sus padres todos los años a Jerusalén en la fiesta de la Pascua. ⁴²Cuando tuvo doce años, subieron a Jerusalén conforme a la costumbre de la Fiesta. ⁴³Al regresar ellos, acabada la Fiesta, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo supieran José y su madre. ⁴⁴Pensando que estaba entre la compañía, anduvieron durante un día, y lo buscaban entre los parientes y los conocidos; ⁴⁵pero como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén buscándolo. ⁴⁶Aconteció que tres días después lo hallaron en el Templo, sentado en medio de los doctores de la Ley, oyéndolos y preguntándoles. ⁴⁷Y todos los que lo oían se maravillaban de su inteligencia y de sus respuestas. ⁴⁸Cuando lo vieron, se sorprendieron. Su madre le dijo: «Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? Tu padre y yo te hemos buscado con angustia.» ⁴⁹Entonces él les dijo: «¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me es necesario estar?» ⁵⁰Pero ellos no entendieron lo que les dijo. ⁵¹Descendió con ellos y volvió a Nazaret, y les estaba sujeto. Su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

⁵²And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

⁵²Y Jesús crecía en sabiduría, en estatura y en gracia para con Dios y los hombres.

*This is the Word of God for the people of God.
Thanks be to God.*

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.
Gracias sea a Dios.*

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Growing in wisdom + Crecer en sabiduría

Pastor Frank Wulf

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. Amen.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. Amén.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.

- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Doxology + Doxología:

"Praise God from Whom All Blessings Flow"+ "Oh, criaturas del Señor"¹¹

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: Geistliche Kirchengesänge; Traducción en español de J. Míguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

**May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our
steps so that we may live in this world as
your faithful followers and love this world
as those who have been transformed by
your love. Amen.**

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unisono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros
pensamientos y guíe nuestros pasos para
que podamos vivir en este mundo como
tus fieles seguidores, y amar a este mundo
como aquellos que han sido
transformados por tu amor. Amén.**

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

Liturgist/Liturgista: Lois Price + **Readers/Lectoras:** Eunice Avalos, Emanuel Avalos + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, Jo Amado, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.
- Our adult Advent Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, December 29 at 7:00 p.m.

4) A person who participated in worship on December 12 has become sick with COVID. Even though we have been following protocols for social distancing and masking, we urge any who participated in that service in person to get tested for COVID as soon as possible.

5) The Administrative Council will meet by Zoom on Monday evening, December 27, at 7:30 p.m.

6) We will hold a special charge conference in person and by Zoom following worship on

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio de adviento para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche el 29 de diciembre a las 7:00 p.m.

4) Una persona que participó en la adoración el 12 de diciembre se ha enfermado de COVID. Aunque hemos seguido los protocolos para el distanciamiento social y el enmascaramiento, instamos a todos los que participaron en ese servicio en persona a hacerse la prueba de COVID lo antes posible.

5) El Concilio Administrativo se reunirá mediante Zoom el lunes de la noche el 27 de diciembre a las 7:30 p.m.

6) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial en persona y mediante Zoom después

Sunday, January 9 at 12:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.

de la adoración el domingo el 9 de enero a las 12:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.

7) Opportunities for giving:

- We are also requesting special donations for ministries and projects, including the repair of the sanctuary roof and Laundry Love.

7) Oportunidades para dar:

- Estamos pidiendo donaciones especiales para ministerios y proyectos, incluyendo la reparación del techo del santuario y el Lavado de Amor.

Contributions by check: Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

Contribuciones mediante cheque: Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

Contributions through PayPal: You may use the following link to go to the church’s donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the “Donate Now” button.

Contribuciones a través de PayPal: Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón “Donate Now.”

8) Happy birthday to:

8) Feliz cumpleaños a:

Evelin Rodríguez (December 28/28 de diciembre)
Zitlaly López (December 28/28 de diciembre)

9) The rest of the announcements will be published on the church website.

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Please note:

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

Ten en cuenta:

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

“Go, Tell It on the Mountain” + “Ve, di en la montaña”¹²

UM Hymnal 251/Mil Voces para Celebrar 97

Words/Letra + Music/Música: African American Spiritual
Traducción al español de Anita González

Refrain:

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain,
that Jesus Christ is born.

Verse 1:

While shepherds kept their watching
o'er silent flocks by night,
behold throughout the heavens
there shown a holy light.

(Refrain)

Verse 3:

Down in a lowly manger
the humble Christ was born,
and God sent us salvation
that blessed Christmas morn.

(Refrain)

Estribillo:

Ve, di en la montaña,
sobre los montes por doquier;
ve, di en la montaña
que Cristo ya nació.

Verso 1:

Pastores, sus rebaños
de noche al cuidar,
con gran sorpresa vieron
gloriosa luz brillar.

(Estribillo)

Verso 3:

En un pesebre_humilde
el Cristo ya nació.
De Dios amor sublime
al mundo decendió.

(Estribillo)

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Christmas Voluntary (O Come, All Ye Faithful)”¹³

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Emma Louise Ashford

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 PRELUDE: Gesú Bambino** – Music: Pietro A. Yon. Public domain.
- 2 OPENING PRAYER: A Prayer for Peace during COVID-19** – Megan Sheehan. Copyright © 2021 Marquette University. All rights reserved. Used by permission.
- 3 HYMN OF PRAISE: Angels from the Realms of Glory/Ángeles celestiales** – Words: James Montgomery; Traducción al español de anónimo; Music: Henry T. Smart. Public domain.
- 4 CHILDREN’S MESSAGE: “The Nativity,” a clip from *The Star***. Copyright © 2017 Sony Pictures Animation, Inc. and Walden Media LLC. All rights reserved. <https://drive.google.com/file/d/1pmmbDWEsCzD3GBVdPvYQK2eJzacgXKL/view>.
- 5 CHILDREN’S MESSAGE: “O Holy Night”** – Words & Music: Adolphe Adam. Public domain.
- 6 THE FOURTH CANDLE IS LIT: Advent Candle Lighting Liturgy 2021** – Derek Weber on the Discipleship Ministries website. Copyright © 2021 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2021>.
- 7 OUR ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Enciende la vela de Adviento** – Words & Music: Mary Lu Walker; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1975 Mary Lu Walker. All rights reserved.
- 8 ANTHEM: Hark the Herald Angels Sing/Se oye un son en alta esfera**– Words: Charles Wesley; Traducción al español de Federico Fliedner; Music: Felix Mendelssohn-Barhtoldy. Public domain.
- 9 SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.

- ¹⁰ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#). All rights reserved. Used by permission.
- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Go, Tell It on the Mountain/Ve, di en la montaña** – Words: African American spiritual (adapted by John W. Work); Music: African American spiritual (arranged by William Farley Smith); Traducción al español de Anita González. Words & music, public domain; adaptation and arrangement © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹³ **POSTLUDE: Christmas Voluntary (O Come, All Ye Faithful)** – Music: Emma Louise Ashford. Public domain.
-